

еще раз подтвердило это правило миллионами выложенных в социальных сетях картинок на любую, даже серьезную (политическую, медицинскую, экономическую и т.п.) тему.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Словарь социолингвистических терминов / отв.ред. д-р филол. наук В.Ю.Михальченко. – М.: Ин-т языкознания РАН; Ин-т иностранных языков РАЛН, 2006. – 312 с.
2. **Карасик В.И.** Язык социального статуса. – М.: Ин-т языкознания РАН; Волгогр. гос. пед. ин-т, 1992. – 330 с.
3. **Кашкин В.Б.** Введение в теорию коммуникации: учеб. пособие. – Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. – 175 с.
4. **Касьянова Н.В.** Лингвокультурологические особенности корпоративного блога как жанра Интернет-коммуникации (на материале английского и русского языков): дисс. ...канд. филол. Наук. – Ставрополь, 2015. – 209 с.
5. **Лотман Ю.М.** Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера – история. – М.: «Языки русской культуры», 1996. – 464 с.
6. **Почепцов Г.Г.** Теория коммуникации – М.: «Рефл – бук», К.: «Ваклер», 2001. – 656 с.
7. Эко У. Отсутствующая структура. Введение в семиологию. – ТОО ТК «Петрополис», 1998. – 432 с.
8. **Усманова А.Р.** Код//Постмодернизм. Энциклопедия (под ред. Грицанова А.А., Можейко М.А.) – Минск: Интерпрессервис: Книжный дом, 2001. – С.364 – 365
9. **Маклюэн М.Г.** Понимание Медиа: Внешние расширения человека / Пер. с англ. В. Николаева; Закл.ст. М. Вавилова. – М.: Жуковский: «КАНОН – пресс – Ц», «Кучково поле», 2003. – 464 с.
10. **Землинская Т.Е., Ферсман Н.Г.** Межкультурный дискурс: понятие, содержание и стратегии изучения. – Вопросы методики преподавания в вузе. - №2(16). – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2013. – С.188 – 197
11. **Попова Н.В.** Междисциплинарная дискурсивная линия в программе подготовки лингвистов (на базе первого иностранного языка). – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2009. – 330 с.

УДК 372.881.111.1

Л.В. Царева

Санкт-Петербургская государственная
художественно-промышленная
академия им. А.Л. Штиглица.

АНГЛИЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И АФОРИЗМЫ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ВУЗЕ

Статья посвящена проекту пособия по переводу с английского языка на русский, основанному на материале английских пословиц и афоризмов. Рассматриваются принципы организации и структура пособия. Особое внимание уделяется характерным чертам пословиц и поговорок, которые позволяют им функционировать в качестве эффективного методического средства. Даются рекомендации по использованию пособия в студенческих группах с разным уровнем языковой подготовки, а также в случае самостоятельной работы.

Ключевые слова: поговорки, афоризмы, однооформленность, единицы постоянного контекста, переосмысление, сентенция, методическое средство.

Английские пословицы и афоризмы, издавна привлекавшие ценителей слова образностью и лаконизмом языкового высказывания, могут послужить не только источником интересного чтения, но и прекрасным методическим материалом для обучения переводу.

В настоящей статье рассматривается проект пособия по обучению переводу с английского на русский, основу которого составляют специально подобранные английские фразеологизмы - пословицы и афоризмы (авторские высказывания).

Каждое такое высказывание представляет собой законченную мысль; эта мысль, как правило, ритмомелодически организована и эмоционально окрашена. По сути, пословицы сохранились в народной памяти именно благодаря меткости мысли, заключенной в лаконичную, яркую языковую форму. Их можно сравнить с “миниатюрными художественными произведениями” [1:12], например, с изящными рисунками, теми, что дают простор для фантазии и удовольствия зрителя.

Что касается афоризмов, то есть все основания полагать, что образцом для их создания явились именно народные крылатые выражения. Художники слова черпали вдохновение в отобранной с безупречным вкусом сокровищнице народного языка. Многие брали за основу некое народное (или ставшее народным) высказывание и вносили в него новое содержание, полемизируя с первично заложенной в поговорке сентенцией.

Так, например, на основе поговорки “Necessity is the mother of invention.” [2:204] (Необходимость—мать изобретательности.) был создан афоризм Уильяма Тэккерея “Cupid is the father of invention.” [3](Купидон—отец изобретательности.).

Агата Кристи предложила более развернутый вариант: “I don’t think necessity is the mother of invention. Invention, in my opinion, arises directly from idleness, possibly also from laziness - to save oneself trouble.” [4:320] (Я не думаю, что необходимость—это мать изобретательности. Изобретательность, по-моему, возникает непосредственно из праздности, возможно также из лени—просто чтобы избежать неприятностей).

Один из признанных создателей литературного языка, Оскар Уайльд, был знаменит именно своими блестящими парадоксальными афоризмами, в основе которых лежит переосмысление общепринятых стереотипных высказываний. Приведем лишь один пример. Взяв за основу общеизвестное высказывание “Appearances are deceptive.”[2:193] (Внешность обманчива), Оскар Уайльд создал свой блестящий парадокс: ““It is only shallow people who don’t judge by appearances.” [3] (Только поверхностные люди не судят по внешности).

В английских народных высказываниях иногда используется эффект повторяемости одних и тех же звуков, что придает поговорке своеобразную красоту и запоминаемость. Например: « Money makes the mare

go.”[2:203](Буквальный перевод: деньги заставляют кобылу идти дальше). К аналогичному приему прибегают и создатели афоризмов. Так, у Чарли Чаплина встречаем: «All I need to make a comedy is a park, a policeman, and a pretty girl”[3] (Все, что мне необходимо, чтобы сделать комедию, это парк, полицейский и хорошенькая девушка.)

Приведенные выше высказывания и многие им подобные свидетельствуют о преемственности и родственности форм поговорок и афоризмов, что позволяет объединить их под одной рубрикой в рассматриваемом учебном пособии. Иногда в одном и том же блоке пособия присутствует и народное высказывание, и созданный на его основе авторский афоризм, что создает дополнительный интерес для вдумчивого читателя.

Например, рядом с народной пословицей “Where there’s a will, there’s a way.”[2:209] (Где есть желание, там есть и возможность) соседствует афоризм Мартина Гарднера ”Where there’s a will, there are relatives – and a murder.”[2:185] (Там, где есть завещание, есть родственники—и убийство). Как видим, при создании этого афоризма происходит характерная игра слов, меняется значение первой лексемы. При этом первоначальное, исходное высказывание как бы продолжает просвечивать сквозь вновь созданное, и таким образом возникает дополнительное напряжение и интерес.

В английской традиции литературный жанр афоризма довел до совершенства уже упомянутый выше Оскар Уайльд, а также его современник (кстати, тоже ирландец) Бернард Шоу. Их блестящие высказывания можно встретить в настоящем пособии, наряду с афоризмами других деятелей культуры, как классиков, так и современников.

Тематика высказываний касается прежде всего искусства и культуры, что особенно актуально в аудитории студентов художественных и гуманитарных специальностей. В них также можно обнаружить элементы чисто английского юмора и английской философии жизни. Разумеется, пособие не претендует на сколько-нибудь полный охват английских пословиц и афоризмов. Избранный ограниченный корпус языковых образцов (около трехсот единиц) представляет собой подборку оригинальных, запоминающихся языковых иллюстраций того или иного грамматического явления.

Подобранные поговорки и афоризмы организованы не по тематическому принципу, как это принято обычно в сборниках афоризмов, а по принципу однооформленности.[5:5] Каждый из четырнадцати разделов пособия посвящен одному грамматическому явлению, представляющему определенную сложность с точки зрения перевода с английского языка на русский. Приведем по-английски названия некоторых разделов: ONE, IT, INFINITIVE, COMPLEX OBJECT, COMPLEX SUBJECT, и т.д. Однооформленность направляет внимание студента на одно языковое явление, и оно легко запоминается.

Принцип однооформленности лежит в основе различных традиционных языковых упражнений по переводу, но специфика данного материала позволяет сделать процесс усвоения более эффективным. В

отличие от вырванных из контекста, и обедненных таким образом фраз, здесь мы имеем дело с законченными по смыслу и яркими по форме единицами постоянного контекста.

При переводе этих языковых единиц не удастся дойти до смысла, лепя слово к слову, как это порой происходит в студенческой аудитории, когда приходится “корпеть” над скучными упражнениями. Работа с пословицами и афоризмами требует определенной сосредоточенности, зато побуждает интеллект и воображение, что особенно ценится студентами-художниками. Дело в том, что учащимся предстоит не только перевести без искажения смысла тот или иной фразеологизм, но и понять его суть, да еще найти подходящий русский эквивалент. При этом студент приобщается к изысканным языковым образцам, сохраненным в народной памяти, либо созданным талантом отдельных личностей.

Работа над пособием предполагает решение нескольких методических задач, из которых главная — это актуализация некоторых проблемных с точки зрения перевода грамматических структур. В процессе перевода однооформленных фраз, причем фраз интересных и оригинальных, происходит наилучшее запоминание. Если в дальнейшем студент выучит несколько наиболее понравившихся высказываний, он станет “обладателем” определенной грамматической модели, пользуясь которой без труда, не вспоминая соответствующих правил, будет переводить подобные конструкции в новом тексте. Продолжая тренироваться, он сможет создавать по этой модели свои собственные фразы на иностранном языке.

Параллельно с актуализацией грамматических структур можно под руководством преподавателя совершенствовать фонетический и интонационный рисунок высказывания. Опыт показывает, что именно пословицы и краткие высказывания предоставляют наилучший материал для фонетического и интонационного тренинга. Произносительные навыки, отработанные на коротком языковом образце, переносятся затем в повседневную речь.

Многие из поговорок и афоризмов при дословном переводе выглядят несколько обедненными. Возьмем, например, английский афоризм “Don’t stare up the steps— step up the stairs.” (Не любуйся ступенями, ведущими вверх, поднимайся по ним.) [5:76]. Здесь для создания интересного языкового и смыслового эффекта “работает” инверсия (step – “подниматься по лестнице” или “ступенька”). Помимо этого наблюдается контраст омофонов (stare – stairs), а также повторяемость одного и того же звука (s). Естественно, что в переводе красота оригинала будет частично утеряна.

В подобных случаях следует обратить внимание студентов на то, какими способами в первоисточнике достигается художественный эффект. Далее следует предложить им найти, пусть и не совсем точную, но красивую аналогию в русском языке.

Возьмем, например, известную английскую поговорку “Don’t trouble trouble till trouble troubles you”. Здесь игра слов происходит за счет инверсии. К этой пословице можно подобрать, например, такой русский вариант: “Не

тронь лиха, пока лежит тихо”. В подобных наблюдениях и поисках воспитывается интерес и вкус к языку, как к родному, так и иностранному.

Рассматриваемое пособие можно использовать максимально свободно: как системно, так и выборочно; как в группах с сильной подготовкой, так и в более слабых; как с преподавателем, так и самостоятельно.

Порядок расположения материала таков, что в начале идут более простые поговорки, а в конце более сложные афоризмы. Таким образом, всегда можно выбрать то, что приемлемо на данном уровне языковой подготовки. Как было отмечено ранее, работа над такими фразами требует повышенного внимания, учитывая концентрированность мысли и яркость языковой формы. Отсюда следует методическая рекомендация обязательного отбора и сокращения материала в соответствии с конкретными учебными целями.

В более продвинутых учебных группах можно предложить выборочную работу лишь с теми блоками, которые требуют припоминания. Как показал опыт апробирования материалов пособия в студенческих группах, работа по переводу часто служит отправной точкой для обмена мнениями и комментариев на английском языке по поводу проблем, затронутых в пословицах и афоризмах.

Предлагаем примерный перечень вопросов, которые могут инициировать студенческие высказывания и дискуссии.

- Which of the phrases do you find the most topical?
- Do you remember any similar proverbs in Russian?
- Can you describe the situation when this proverb/quotation is really burning?
- Do you agree with the essence of this proverb/quotation?
- Which of the phrases are the most beautiful from the point of view of imagery and language form?

Чтобы исключить возможность неправильного перевода или ложного толкования смысла высказывания в конце каждого блока помещен ключ. В ключе приводится наиболее точный перевод, а также суть высказывания, если таковая не прозрачна для восприятия русского читателя.

Разумеется, возможны и другие варианты перевода, не противоречащие сентенции, заложенной в данном фразеологизме, а также новые, порой неожиданные ассоциации с русскими образцами. Иными словами, ключ не ограничивает творческой свободы переводчика, а лишь указывает нужное направление. При этом он незаменим в случае самостоятельной работы студентов.

В заключение отметим, что знакомство с английскими пословицами и афоризмами, даже в рамках сугубо учебной парадигмы, несомненно, расширяет кругозор студентов. Так происходит приобщение к максимально четко зафиксированному в языке гуманитарному и культурному опыту. Особый интерес вызывают страноведческие аспекты, касающиеся

английского восприятия жизни и английского юмора. Поработав над пособием, некоторые учащиеся желают расширить свои познания в этой области культуры и обращаются к другим информационным ресурсам.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. **Вяльцева С.И.** О критериях отбора и употреблении английских пословиц. // Словарь употребительных английских пословиц. М., 1988.
2. **Буковская М.В., Вяльцева С.И., Дубянская З.И., Зайцева Л.П., Биренбаум Я.С.** Словарь употребительных английских пословиц. М., 1988.
3. Quote Investigator: [веб-сайт]. – URL: www.quoteinvestigator.com. (дата обращения: 25.09.2015)
4. **Christie A.** An Autobiography. London, 2011.
5. **Лебединская Б.Я.** Английская грамматика в стихах. Пособие по английскому языку. М., 2000.
6. **Котий Г.А.** Сборник английских афоризмов. М., 2003.

УДК 378.147

Т.Н. Корж

филиал Московского государственного университета
имени М. В. Ломоносова, Севастополь

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ПЕРЕВОДУ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В статье рассматриваются возможности, проблемы и трудности обучения студентов неязыковых вузов переводу в сфере профессиональной коммуникации. Представлен опыт обучения переводу текстов по специальности, рассмотрены основные проблемы, связанные с организацией обучения переводу студентов неязыковых специальностей, а также лингвистические трудности подязыков разных специальностей. Приведен методический цикл обучения адаптивному переводу с русского языка на английский студентов финансовых специальностей.

Ключевые слова: перевод в сфере профессиональной коммуникации, планирование, фоновые знания, глубинные смыслы, профессиональные концепты, адаптивный перевод.

Введение. Поскольку изучение иностранных языков на современном этапе строится на междисциплинарной интегративной основе и направлено на комплексное формирование и развитие коммуникативной, когнитивной, информационной, социокультурной, профессиональной и общекультурной компетенций студентов неязыковых вузов [1], то умение переводить информацию профессионального характера с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный является крайне ценным для специалистов любых профилей подготовки. Уже больше десятилетия в